



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

一千零一夜

纳训 译

人民文学出版社

一千零一夜

纳训 译

人民文学出版社

© People's Literature Publishing House 2012

“企鹅经典”丛书由人民文学出版社联合上海九久读书人文化实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”、企[®]和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未注册的商标。未经允许，不得擅用。

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜/纳训译. —北京:人民文学出版社,
2012

(企鹅经典丛书)

ISBN 978-7-02-008469-2

I. ①一… II. ①纳… III. ①民间故事-作品集-阿拉伯
半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 140005 号

特约策划:邱小群 任 战
责任编辑:杨晓明 胡真才
封面设计:董红红

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 制 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 全国新华书店等
字 数 482 千字
开 本 890×1240 毫米 1/32
印 张 19
版 次 2012 年 11 月北京第 1 版
印 次 2012 年 11 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-008469-2
定 价 32.00 元

企鹅经典丛书

出版说明

这套中文简体字版“企鹅经典”丛书是人民文学出版社携手上海九久读书人与企鹅出版集团(Penguin Books)的一个合作项目,以企鹅集团授权的“企鹅”商标作为丛书标识,并采用了企鹅原版图书的编辑体例与规范。“企鹅经典”凡一千三百多种,我们初步遴选的书目有数百种之多,涵盖英、法、西、俄、德、意、阿拉伯、希伯来等多个语种。这虽是一项需要多年努力和积累的功业,但正如古人所云:不积小流,无以成江海。

由艾伦·莱恩(Allen Lane)创办于一九三五年的企鹅出版公司,最初起步于英伦,如今已是一个庞大的跨国集团公司,尤以面向大众的平装本经典图书著称于世。一九四六年以前,英国经典图书的读者群局限于研究人员,普通读者根本找不到优秀易读的版本。二战后,这种局面被企鹅出版公司推出的“企鹅经典”丛书所打破。它用现代英语书写,既通俗又吸引人,裁减了冷僻生涩之词和外来成语。“高品质、平民化”可以说是企鹅创办之初就奠定的出版方针,这看似简单的思路中植入了一个大胆的梦想,那就是可持续成长的文化期待。在这套经典丛书中,第一种就是荷

马的《奥德赛》，以这样一部西方文学源头之作引领战后英美社会的阅读潮流，可谓高瞻远瞩，那个历经磨难重归家园的故事恰恰印证着世俗生活的传统理念。

经典之所以谓之经典，许多大学者大作家都有过精辟的定义，时间的检验是一个客观标尺，至于其形成机制却各有说法。经典的诞生除作品本身的因素，传播者（出版者）、读者和批评者的广泛参与同样是经典之所以成为经典的必要条件。事实上，每一个参与者都可能是一个主体，经典的生命延续也在于每一个接受个体的认同与投入。从企鹅公司最早出版经典系列那个年代开始，经典就已经走出学者与贵族精英的书斋，进入了大众视野，成为千千万万普通读者的精神伴侣。在现代社会，经典作品绝对不再是小众沙龙里的宠儿，所有富有生命力的经典都存活在大众阅读之中，它已是每一代人知识与教养的构成元素，成为人们心灵与智慧的培养基。

处于全球化的当今之世，优秀的世界文学作品更有一种特殊的价值承载，那就是提供了跨越不同国度不同文化的理解之途。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。阅读经典也许可以被认为是对文化个性和多样性的最佳体验方式，此中的乐趣莫过于感受想象与思维的异质性，也即穿越时空阅尽人世的欣悦。换成更理性的说法，正是经典作品所涵纳的多样性的文化资源，展示了地球人精神视野的宽广与深邃。在大工业和产业化席卷全球的浪潮中，迪斯尼式的大众消费文化越来越多地造成了单极化的拟象世界，面对那些铺天盖地的电子游戏一类文化产品，人们的确需要从精神上作出反拨，加以制衡，需要一种文化救赎。此时此刻，如果打开一本经典，你也许不难找到重归家

园或是重新认识自我的感觉。

中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是名至实归的经典作品，并具有不同语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容与品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字，以及必要的注释，希望这对于帮助读者更好地理解作品会有一些作用。总之，我们给自己设定了一个绝对不低的标准，期望用自己的努力将读者引入庄重而温馨的文化殿堂。

关于经典，一位业已迈入当今经典之列的大作家，有这样一个简单而生动的说法——“‘经典’的另一层意思是：搁在书架上以备一千次、一百万次被人取下。”或许你可以骄傲地补充说，那本让自己从书架上频繁取下的经典，正是我们这套丛书中的某一种。

人民文学出版社编辑部

上海九久读书人文化实业有限公司

二〇一一年四月

目 录

国王山鲁亚尔及其兄弟的故事	1
水牛和毛驴的故事	6
商人和魔鬼的故事	10
第一个老人和羚羊的故事	12
第二个老人和猎犬的故事	16
第三个老人和骡子的故事	19
渔翁的故事	21
国王和医师的故事	28
四色鱼的故事	42
着魔王子的故事	50
辛伯达航海旅行的故事	60
第一次航海旅行	63
第二次航海旅行	69
第三次航海旅行	74
第四次航海旅行	81
第五次航海旅行	90
第六次航海旅行	96
第七次航海旅行	101
阿里巴巴和四十大盗的故事	109
高西睦和阿里巴巴	109
在森林中	109
开门吧,芝麻芝麻!	110

泄露秘密	111
高西睦威逼阿里巴巴	113
高西睦在山洞中	114
高西睦之死	114
高西睦的尸首	115
埋葬高西睦	117
巴巴·穆斯塔发和强盗	119
马尔基娜的智慧	121
马尔基娜和强盗们	122
马尔基娜向阿里巴巴报告事件的经过	126
匪首之死	128
故事的结束	134
阿拉丁和神灯的故事	136
淘气的阿拉丁	136
非洲的魔法师	137
神灯	146
白狄伦·布杜鲁公主	162
公主结婚	172
非洲魔法师重返中国	201
阿拉丁被捕	205
阿拉丁复仇	208
魔法师的同胞弟兄	216
乌木马的故事	224
艾奈斯和瓦丽黛的故事	243
脚夫和巴格达三个女人的故事	260
第一个僧人的故事	273
第二个僧人的故事	280

第三个僧人的故事	299
第一个巴格达女人的故事	311
第二个巴格达女人的故事	318
鸟兽和木匠的故事	329
牧羊人的故事	337
阿里·沙琳和祖曼绿蒂的故事	341
阿里·沙琳诞生及其父母之死	341
阿里·沙琳和祖曼绿蒂	346
阿里·沙琳和基督教徒	357
祖曼绿蒂遭劫	362
阿里·沙琳和邻妇	364
祖曼绿蒂第二次遭劫	370
因祸得福祖曼绿蒂一跃而成为国王	373
赴国宴基督教徒自投罗网	376
施卜计基旺伏诛	380
宴宾客拉希德丁落网	384
阿里·沙琳和祖曼绿蒂不期而遇	387
戴黎兰和宰乃白母女的故事	396
戴黎兰诱骗警官太太	397
商人和染匠一并受骗	401
驴夫也在被骗之列	405
戴黎兰拐带商人的儿子	409
珠宝商人受骗	410
驴夫和剃头匠一起受骗	413
戴黎兰出卖染匠、驴夫、赛义迪·哈桑、犹太	
商人和剃头匠	415
乡下佬受骗	419

宰乃白诱骗艾哈麦德·戴奈夫和他的部下	423
哈桑·肖曼替戴蔡兰说情	426
戴蔡兰和宰乃白母女受到封赏	428
阿里·宰白谷·米斯里的故事	430
阿里·米斯里和水夫不期而遇	430
阿里·米斯里前往巴格达	435
阿里·米斯里找到艾哈麦德·戴奈夫	438
阿里·米斯里和宰乃白	440
宰乃白受到阿里·米斯里的报复	443
阿里·米斯里窃夺茹利革的金钱	448
阿里·米斯里和伊宰尔图	459
阿里·米斯里和艾哈麦德·莱各图	467
阿里·米斯里在哈里发面前	470
阿卜杜拉·法狄勒和两个哥哥的故事	473
艾布·伊斯哈格发现阿卜杜拉的秘密	474
阿卜杜拉奉诏进京	476
哈里发查问两条狗的来历	478
阿卜杜拉叙述两条狗的来历	479
哈里发伸出援救之手	502
阿卜杜拉和狗同食同寝	504
阿卜杜拉和萨伊黛再次见面	505
萨伊黛聆听红王的教导	506
萨伊黛告诫阿卜杜拉并解救他的两个哥哥	507
阿卜杜拉带两个哥哥谒见哈里发	508
阿卜杜拉优待两个哥哥	510
纳绥尔和曼稣尔的阴谋诡计	512
阿卜杜拉惨遭谋杀	513

阿卜杜拉同他的未婚妻不期而遇	515
纳绥尔和曼稣尔身受绞刑	517
洗染匠和理发师的故事	519
艾比·凯尔和艾比·绥尔	519
艾比·凯尔和艾比·绥尔在旅途中	522
在旅店中	525
艾比·凯尔觐见国王	526
国王替艾比·凯尔建筑染坊	527
艾比·绥尔恢复健康	528
艾比·绥尔去艾比·凯尔的染坊	529
艾比·凯尔打骂、驱逐艾比·绥尔	530
艾比·绥尔觐见国王,请求建筑澡堂	531
国王去澡堂洗澡,感到快乐兴奋	533
国王和朝臣赏赐艾比·绥尔	534
王后、船长和普通人去澡堂中洗澡	535
艾比·凯尔上澡堂去洗澡及其阴谋	536
艾比·凯尔在国王面前谗害艾比·绥尔	538
国王命船长淹死艾比·绥尔,艾比·绥尔获救	539
艾比·绥尔打鱼,获得国王的宝石戒指	540
船长对艾比·绥尔解说戒指的特性	542
艾比·绥尔带宝石戒指觐见国王	543
艾比·绥尔揭穿艾比·凯尔的阴谋	544
国王生艾比·凯尔的气	545
狐狸和狼的故事	548
老鼠和黄鼠狼的故事	565
猫和乌鸦的故事	567
狐狸和乌鸦的故事	569

跳蚤和老鼠的故事	570
雀鹰和小鸟的故事	573
小麻雀和苍鹰的故事	574
箭猪和斑鸠的故事	576
商人和两个骗子的故事	578
水鸟和乌龟的故事	580
民间文学史上最壮丽的一座纪念碑	邴溥浩

国王山鲁亚尔及其兄弟的故事

相传，古代印度和中国之间有一个海岛，岛上有一个萨桑国，国王养着庞大的军队和成群的奴仆。他有两个儿子，都是英勇的骑士，大儿子山鲁亚尔比小儿子沙宰曼更英勇。山鲁亚尔继承王位，掌握政权，为人公正，博得庶民的拥护爱戴。沙宰曼被封为撒马尔罕的国王。兄弟二人各在自己的国中治理国事，大公无私地对待百姓；二十年以来，国家一直繁荣富强，他们与民同乐，过着幸福的生活。

国王山鲁亚尔想念弟弟，派宰相前往撒马尔罕去迎接沙宰曼。宰相领命，便动身起程，平安来到撒马尔罕。他觐见沙宰曼，转达国王的问候，告诉他国王想念他，希望他去看他。

沙宰曼答应回去，随即准备好旅行用的帐篷、骆驼、骡子、仆从等，并委托他的宰相代理国政，之后动身出发。走了不远，他忽然想起把礼物忘在宫中，便转回去取。他回到宫中，看见王后正跟乐师坐在一起弹唱、嬉戏。他一见这种情景，顿时眼前变黑了。他说道：“我还未离开京城，便发生了这种事情，我要是去哥哥那里住久了，这邪恶的家伙不知会闹到什么地步呢！”于是拔出佩剑，杀了王后和乐师，匆匆离开王宫，传令出发。他率领人马，跋山涉水，继续向萨桑国进发。

快到京城了，沙宰曼派人前去报信。山鲁亚尔出城迎接，见到弟弟，彼此寒暄，十分高兴，并为弟弟装饰城郭，款待他，陪他起坐谈心。

沙宰曼想着妻子的行为，心里闷闷不乐，因此面容憔悴，身体消瘦。山鲁亚尔看见弟弟的这种情况，以为是离愁的缘故，因此不大在意，也不

过问。有一天山鲁亚尔对沙宰曼说：“弟弟，我觉得你面容憔悴，身体消瘦，这是什么缘故？”

“哥哥啊！我内心感觉痛苦呀。”他不肯把自己的遭遇告诉他。

“我希望你和我一块儿上山打猎，借此消愁解闷。”

沙宰曼不愿意去，山鲁亚尔便一个人率领人马往山中打猎去了。沙宰曼一个人留在宫中。他居住的那幢宫殿的拱廊，面对着御花园。那天他凭窗眺望，见宫门开处，二十个宫女和二十个奴仆鱼贯走进花园，王后也在他们队中，打扮得格外美丽。她们慢步走到喷水池前面坐下，又吃又喝，唱歌跳舞，一直玩到日落。

沙宰曼看到这样情景，心里想道：“我的患难比起这个来，实在不算什么！”他的苦恼因此烟消云散了。继而他想：“哥哥要比我不幸多了！”于是他开始吃喝，恢复了常态。

山鲁亚尔打猎归来，和弟弟握手言欢，看见他情况好转，满面红光，食欲比过去旺盛，因而问道：“弟弟，从前你脸色苍白憔悴，现在却红光满面，恢复了正常状态，这是什么缘故？请你告诉我吧。”

“我为什么脸色苍白憔悴，我可以告诉你；至于恢复健康的原因，这不便说，请原谅我。”

“好的，你就把你憔悴、消瘦的原因先告诉我吧。”

“哥哥啊！当你派宰相去接我的时候，我准备好一切，离开京城出发。行在途中，我想起送给你的一串挂珠还在宫中，忘了携带，就回宫去取。我回到宫中，看见王后跟乐师坐在一起嬉戏弹唱，于是抽出宝剑杀了这两个坏种，然后才启程来到你这儿。可是我一直想着这件事，由此影响了健康，显得如此憔悴消瘦。至于恢复健康的原因，这不便说，请原谅我。”

“指真主起誓，你怎么恢复健康的，一定得告诉我。”

沙宰曼把他看见的情景全部讲出来，山鲁亚尔听了，对弟弟说：“我要亲眼看一看。”

“你率领人马出去打猎，然后悄悄回来，躲在我屋里窥探。你亲眼看

看那种行为,就明白真相了。”

国王山鲁亚尔立刻下令出猎,率领人马,去到郊外宿营。他住在帐篷里,吩咐侍从:“别人不许进来。”随即悄悄转回宫去,躲在沙宰曼屋里。他坐在窗前等了一会,便看见王后和宫女、奴仆们姗姗走进花园,在一起嬉戏歌舞,直到日偏;他看见的情景,跟沙宰曼说的一样。国王山鲁亚尔看了,气得头昏脑胀,几乎发狂。他一气之下,决心出走,对沙宰曼说:“兄弟,宫中发生这种事情,咱们没有脸面再当国王了。来吧!咱们抛下王国,出去旅行,随心所欲地周游各地,看一看人间谁有咱们这样的遭遇?若是没有,那么咱们活着还不如死掉呢。”

沙宰曼欣然同意,于是弟兄二人相约着悄悄地从后门溜出王宫,连续跋涉了几昼夜,到达一片濒临大海的草原上。他们坐在一棵大树下乘凉,喝泉水解渴。约莫过了一小时,他们突然发现海中风浪大作,波涛汹涌澎湃,接着一根黑柱直升到高空。见到此景,他俩吓得魂不附体,赶忙攀到树上躲起来,偷看将要发生的事情。一会儿,海里冒出一个体格粗壮、脑袋庞大、肩膀宽阔的妖魔,顶着一个箱子,走出大海,来到陆上,一直走到山鲁亚尔弟兄俩藏身的那棵大树下面坐下来,然后打开箱子,从里面取出一个匣子,随手打开它,只见从里面走出一个非常窈窕美丽的女郎,她笑容满面,犹如一轮灿烂的太阳,恰如诗人所说:

她的光辉煌亮黑夜,
灿烂的白昼便随之出现。
她洒下辉煌的光泽,
给花草树木涂上金色。
当她除去面纱抛头露面,
太阳便从她的神色中吸收更多光线。
她从揭开的帷幕中一旦出现,
宇宙万物便侧身向她下跪。

当她电光似的目光稍微闪烁一会儿，
泪水便暴雨般流个不停。

魔鬼望着女郎，嬉皮笑脸地说：“自由自在的小娘子，我要休息一会儿，让我睡一觉吧。”于是他躺下，枕着女郎的膝盖睡着了。

女郎抬头看见躲在树上的两个国王，便把魔鬼的头托起来挪到地上，然后一骨碌爬起来，站在树下，打着手势叫他俩下来，示意不用害怕。他俩说道：“指真主起誓，求你宽容，别叫我们下去吧。”

“指真主起誓，你们快下来吧！否则，我叫醒魔鬼，让他狠狠地杀死你们。”

山鲁亚尔和沙宰曼在女郎的威胁下，怕得要死，只得从树上下来。女郎挨到他俩面前，吩咐道：“过来，痛痛快快地跟我交欢吧！否则，我叫醒魔鬼，让他整治你们。”

山鲁亚尔听了女郎的吩咐，吓得要死，对沙宰曼说：“兄弟，你照她的吩咐去做吧。”

“不，我要等你做过之后才做呢。”沙宰曼踟蹰不前。弟兄俩互相挤眉弄眼，谁也不肯跟女郎苟合。

“你们眉来眼去地在做什么？”女郎生气了，“你们再不来同我交欢，我马上叫醒魔鬼狠狠地整治你们。”

为不遭魔鬼的伤害，山鲁亚尔和沙宰曼弟兄俩不得不按照女郎的吩咐，勉强同她交欢苟合。女郎得到满足之后，让山鲁亚尔和沙宰曼坐在一旁，她从衣袋中掏出一个袋子，从里面取出一串戒指，总计五百七十个。她拿戒指给他俩看，并指着戒指问道：“你们知道这是从哪儿来的吗？”

“不知道。”

“这些戒指都是它们的主人在这个魔鬼睡觉、疏忽的时候跟我交欢后送我的。现在该轮到你们俩送我戒指了。”

山鲁亚尔和沙宰曼不得不按女郎的要求，赶忙把手上的戒指摘下来递给她。

女郎收下戒指说：“这个魔鬼，原是在我新婚之夜，把我抢来据为己有的。他把我藏在匣子里，再把匣子装在箱子中，用七把锁锁上，放在波涛汹涌的海底下。这是因为他知道我们妇女要干什么事，准要干到底，什么都阻挡不住。正如诗人所说：

别信赖妇女，
不可信任她们的诺言。
她们的喜怒哀乐，
和她们的肉体紧密相关。
她们的爱情是虚伪的爱情，
衣服里包藏的全是阴险。
对妇女的阴谋诡计一定要防备，
须从约瑟夫的经历中吸取教训。
莫非你不知道老祖宗亚当的结局，
就是因为她们才被撵出乐园！”

山鲁亚尔和沙宰曼听了女郎一席坦率的话，感到无比惊异，彼此悄悄地说：“这个魔鬼，他作为一个神通广大的魑魅，还不免受到妇女的欺骗，而且他受的骗，比咱们受的有过之无不及。如此说来，这倒是一桩足以令咱们解气的事情呢。”于是弟兄二人欣然向女郎告辞，即刻动身回家。他们跋涉了几昼夜，最后平安回到家乡，进入王宫，杀了淫荡的王后和奸险的宫女、奴仆。从此山鲁亚尔讨厌妇女，存心报复，每天娶个女子来过一夜，次日便杀掉再娶，继续了三个年头。百姓受这种威胁，十分恐怖，纷纷带着女儿逃走。可是国王照例迫令宰相替他寻找女子，供他虐杀。当时的妇女，不是死于国王刀下，便是逃之夭夭，城中十室九空。这一天宰相找遍民间，得不到一个女子，只得满腔恐惧、忧愁苦恼地转回相府。

宰相有两个女儿，大的名叫山鲁佐德，小的名叫敦亚佐德。山鲁佐德